WIKIPEDIA

Euroinglese

Da Wikipedia, l'enciclopedia libera.

L'**euroinglese** (o ***Euro English***) è una serie di varietà di inglese usati nell'Europa continentale e specialmente nelle istituzioni dell'Unione europea o tra i giovani europei interessati da progetti di mobilità (come il progetto Erasmus).

Euroinglese	
Euro English	
Regioni	Europa continentale
Locutori	
Totale	?
Tassonomia	
Filogenesi	Lingue indoeuropee Lingue germaniche Lingue germaniche occidentali Lingue anglo-frisiane Lingue angliche Inglese
Codici di classificazione	
Glottolog	`none (http://glottolog.org/resource/languoid/id/none)` (EN)

Indice

Storia

Il termine *Euro English* fu usato per la prima volta da Carstensen nel 1986 per denotare l'adozione di anglicismi in Europa.[1]

L'allargamento dell'Unione europea diminuì l'influenza delle altre lingue di lavoro (tedesco e francese). Lo sviluppo del progetto Erasmus creò una nuova categoria di europei mobili che necessitava di una lingua franca per comunicare in tutta Europa.

Non c'è ancora accordo circa il fatto che l'appropriazione dell'inglese da parte di non madrelingua nell'Europa continentale stia dando origine a una nuova varietà europea di inglese. Mollin rifiuta l'euroinglese come una varietà della lingua inglese.[1] Secondo Forche, la maggior parte delle caratteristiche attribuite all'euroinglese potrebbero essere identificate come errori commessi dai discenti, sebbene vi siano alcune tendenze di nativizzazione. La futura istituzionalizzazione potrebbe avvenire sotto l'influenza dei giovani europei mobili.[2]

Esempi

Inglese standard	Euroinglese	Origine
Last October I had the opportunity to attend a workshop.	Last October I had the possibility to attend a workshop.	*possibilità* in italiano traduce "opportunity"
That Mercedes is my dentist's car.	That Mercedes is the car of my dentist.	possessivo nelle lingue romanze. Per esempio, in italiano: *L'automobile del mio dentista*
current	actual	l'aggettivo inglese *actual* ha subito un cambio semantico e adesso è un falso amico (vedi le parole imparentate in tedesco *aktuell*, olandese *actueel*, italiano *attuale*, francese *actuel*, portoghese/spagnolo *actual*)[3]
to provide (for)	to foresee	francese *prévoir*,[4] olandese *voorzien*
We are offering a challenging position in our unit.	We propose a challenging position in our unit.	*proporre* in italiano traduce sia "to offer", sia "to suggest"
Please enter your PIN code below.	Please introduce your PIN code below.	*introdurre* in italiano traduce sia "to insert", sia "to type in".

Note

1. Euro-English: Assessing Variety Status, Sandra Mollin, Gunter Narr Verlag, 2006, pagina 6
2. ^ On the emergence of Euro-English as a potential European variety of English – attitudes and interpretations, Christian R. Forche ; Freie Universität Berlin, Linguistics, vol. 13 n. 2, novembre 2012, Read online (http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=135148&lang=en)
3. ^ How to write clearly (http://www.au.af.mil/au/awc/awcgate/eu/fight_the_fog_en.pdf), Directorate-General for Translation European Commission
4. ^ Misused English words and Expressions in EU publications (http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/misused_english_terminology_eu_publications_en.pdf) Archiviato (https://web.archive.org/web/20130810041828/http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/misused_english_terminology_eu_publications_en.pdf) il 10 agosto 2013 in Internet Archive., European Court of auditors Secretariat General Translation Directorate

Bibliografia

- English in the European Union - Worlds of English (2/4) (https://www.youtube.com/watch?v=CKAeFi1IT54), Open University
- Euro-English: Assessing Variety Status, Sandra Mollin, Gunter Narr Verlag, 2006 - 230 pagine
- Euro-English (https://www.economist.com/blogs/johnson/2011/09/euro-english), Blasting the bombast, *The Economist*, 30 settembre 2011, S.D.
- Eurojargon: A Dictionary of the European Union (Anglais), Anne Ramsay, 2001

Collegamenti esterni

- Euro-English (http://fr.slideshare.net/TetiMusmeci/euroenglish-42367529), English in the European Union. Teti Musmeci, Marina Foti
- The Allusionist podcast (http://www.theallusionist.org/transcripts/fix-ii) con Helen Zaltzman